

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук Мирзоева Сайфиддина Джаборовича на диссертационную работу Тураева Абунабра Махмадходжаевича на тему «Лексико-грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (в «Полном прикладном словаре ученого» Парвиза Атабаки)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (персидский язык)

Формирование каждого языка тесно связано с историей происхождения и установления его лексики, так как лексика или сам лексический фонд языка составляют его основу и фундамент, и основы каждого общества, такие как политика, обычаи и привычки, ремесла, занятия, утварь и средства к существованию, постоянно подвергаются изменениям и преобразованиям, и язык также под их влиянием сталкивается с преобразованиями и изменениями. Это явление представляется естественным событием в истории языков мира, поскольку взгляд на историю многих языков мира позволяет сделать вывод, что под влиянием различных процессов в обществе они изменяют свою первоначальную форму и содержание, время от времени превращаясь в новые языки, близкие к ним, или, иногда, исчезают, но оставляют заметное влияние на свои родные и новые языки. Из числа языков, сохранивших свое могущество в связи со своими древними корнями и другими родственными ему языками, появившихся на сцену истории в новой форме, сыгравших важную роль в определенном историческом периоде, в жизни человеческого общества, является арабский язык.

В языковедческих исследованиях относительно влияния арабского языка и его заимствований на персидский (таджикский) язык в нынешних условиях выполнен ряд конкретных исследований и умозаключений, но важный исторический вопрос языковых и культурных связей арабского и персидского (таджикского) языков, связанный с влиянием персидского (таджикского) на

арабский язык, оказался вне поля зрения ученых. В этой связи, в рассматриваемой диссертационной работе широко исследуется взаимовлияние персидского (таджикского) и арабского языков на основе персидских (таджикских) арабизированных слов в современном арабском языке. Следует отметить, что проникновение и усвоение арабизированных слов или заимствований с персидского (таджикского) языка не являются механическим или случайным процессом, а их следует рассматривать как определенное творческое явление, поскольку в этом процессе голосовая и грамматическая система арабского языка одновременно мобилизуется для принятия заимствований с персидского (таджикского) языка. Фонетическое и морфологическое усвоение арабизированных слов (арабизированных слов) в арабском литературном языке происходили таким образом, что в большинстве случаев их трудно отличить от оригинальных арабских слов с точки зрения использования и участия без исторического исследования.

В этой связи, выбор и исследование темы «Лексико – грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (на материале «Полного прикладного словаря ученого» Парвиза Атобаки» со стороны диссертанта Тураева Абунабра Махмадходжаевича является своевременной и ценной инициативой, поскольку исследование «арабизированных слов» или иностранных заимствований как сложное лингвистическое явление в арабском языке имеет большое практическое значение не только для таджикского языкознания и его раздела арабистики, но и пользуется огромной практической значимостью.

Диссертация Тураева А.М. состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении отчетливо отражена актуальность темы исследования, степени изученности темы, научно – теоретическая и практическая значимость исследования, материалы и источники исследования, цель и задачи исследования, методы исследования, научная новизна темы исследования, теоретические основы диссертации, основные положения исследования, выносимые на защиту, апробация и внедрение результатов исследования и структура диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Историко – языковые и культурные связи персидского (таджикского) и арабского языков в рамках процессов современного языкознания»** и состоит из трех параграфов и трех подпараграфов. В данной главе упоминается вопрос о переходе иноязычных слов с одного языка на другой, исследуются теоретические вопросы, связанные с историей, причинами и предпосылками культурных и языковых связей арабов и персоязычных народов.

Первый параграф первой главы – **«Причины, предпосылки и история проникновения арабизированных слов в лексический состав арабского языка»** – состоит из двух подпараграфов, в которых рассматриваются и исследуются причины и предпосылки языковых связей между арабами и персоязычными народами, а также мотивы их проникновения в арабский язык до и после распространения Ислама.

В **первом подпараграфе**, названном **«Языковые связи арабского языка с другими языками»**, исследуется вопрос о том, что арабский язык в течение своей многотысячелетней истории контактировал с различными языками мира, заимствуя в свой лексический фонд много слов и предлагая кое – что от себя. Отмечается, что из различных языков в арабский язык вошли «арабизированные слова» и целью исследования в этом разделе являются те арабизированные слова, которые вошли с персидского (таджикского) языка в арабский язык.

Второй подпараграф, озаглавленный **«Языковые связи персидского (таджикского) и арабского языков»**, посвящен вопросам исторических связей арабского и персидского (таджикского) языков. В нем указывается на такую историческую и культурную реальность, что персоязычные и семитоязычные народы установили политические, культурные и языковые отношения не только с периода появления и распространения Ислама в Хорасане и Мавераннахре, а история начала таких связей восходит к периоду государственности Ахеменидов и, возможно, даже раньше.

Второй параграф первой главы исследования назван **«Двуязычные арабско – персидские (таджикские) словари как надежные источники**

арабизированных слов». В нем подчеркивается, что двуязычные словари созданы для сбора, распространения и продвижения лексики каждого языка, а также для усвоения господствующего языка и культуры для составления персидских (таджикских) словарей, в частности, двуязычных арабско – персидских (таджикских) словарей, и в истории обоих языков создано множество словарей, описание которых подробно изложено в диссертационной работе.

Третий параграф работы, озаглавленный **«Арабизация иноязычных слов как лингвистическое явление в арабском языке»**, состоит из одного подпараграфа, названного «Арабизированные слова с точки зрения общего и арабского языкознания». В указанном подпараграфе предлагается мнение о том, что в мировой лингвистической истории одним из важных культурных и языковых явлений является заимствование слов из чужих языков для обеспечения обыденных нужд человеческого общества, что считается естественным процессом в современном языкознании. В этом подпараграфе, опираясь на источники, указывается, что арабизация иноязычных слов в истории арабского языкознания имеет давнюю историю и арабские языковеды в своих языковедческих произведениях, начиная с IX века и до сих пор, обращаются к этому вопросу во всякой форме, и можно считать самих арабских языковедов первыми исследователями чужих элементов в арабском языке.

Вторая глава диссертационной работы озаглавлена **«Лингвистический анализ арабизированных слов в «Полном прикладном словаре ученого»** и составляет ее основную часть.

Первый параграф этой главы назван **«Общая лингвистическая характеристика «Словаря»**, в котором по материалам «Полного прикладного словаря ученого (от давних арабских дней до новейших словарей науки и литературы)» Парвиза Атобаки проведено лингвистическое исследование и определены персидские арабизированные слова в этом Словаре.

С точки зрения темы, по которой на основе материала этого словаря выполнено исследование, Парвиз Атобаки в своем словаре отмечал слова

терминологически называемыми «al-mu‘arrab» краткой ссылкой «mu‘arrab» (арабизированное), и читатель может таким образом ознакомиться с историческим аспектом слова.

В этом параграфе работы даны сведения об **«Особенностях фонетических изменений арабизированных слов «Словаря»** и отмечается, что персидский (таджикский) и арабский языки имеют разные звуковые системы, а звуковая система арабского языка изобилует многочисленными согласными звуками, особенно гортанными, эмфатическими и межзубными согласными, и такое состояние в персидском (таджикском) языке не наблюдается. Исследование языкового материала подтверждает, что не все заимствованные слова в арабском языке одинаково подверглись языковым изменениям. Некоторые из них подчинились законам и правилам заимствующего языка и изменили свою форму, но другая их часть не подверглась изменениям, сохранив свою первоначальную форму.

Во **втором параграфе** данной главы, озаглавленном **«Особенности морфологической ассимиляции арабизированных слов «Словаря»**, исследуется усвоение и адаптация иностранных заимствований в том или ином языке, ассимиляция заимствований в заимствующем языке с морфологической точки зрения. В процессе изменения того или иного вида заимствований и, в частности, морфологической ассимиляции коренной близости языков, влияющих друг на друга, процесс заимствования и его ассимиляции является эффективным.

В **третьем параграфе** второй главы исследования на тему **«Семантическая классификация арабизированных слов «Словаря»** речь идет о семантике персидских (таджикских) арабизированных слов в арабском языке. В этом параграфе подчеркивается, что персидские (таджикские) арабизированные слова среди других заимствований арабского языка имеют особую опору и обычно подвергаются ассимиляционному процессу.

Семантическая ассимиляция занимает более высокое положение по сравнению с грамматической ассимиляцией слов, поскольку она должна адаптироваться к семантической и структурной системе нового языка. В этом

параграфе отмечается, что многие персидские (таджикские) заимствования, вошедшие в арабский язык, подверглись семантическим изменениям, теряя иногда свое первоначальные значения и принимая новое значение.

В четвертом параграфе второй главы диссертации под названием **«Отраслевая классификация арабизированных слов «Словаря»** исследуется семантическая и отраслевая классификаций арабизированных слов, и выявлено, что в «Словаре» Парвиза Атобаки существуют 375 так называемых персидских (таджикских) арабизированных слов, классификация которых по содержанию и области применения в 11 самостоятельных группах подробно показана в диссертации.

Пятый параграф второй главы озаглавлен **«Участие персидских (таджикских) арабизированных слов в процессе словообразования в современном арабском языке»**, в котором речь идет об участии персидских (таджикских) арабизированных слов в словообразовании современного арабского языка. В этом параграфе исследования рассматриваются словообразовательные возможности языка посредством иностранных заимствований. Наряду с этим, приведены отдельные персидские (таджикские) слова, участвующие активным образом в процессе словообразования арабского языка. Результаты исследования позволяют предположить, что подавляющее большинство персидских (таджикских) заимствований, взятых из «Словаря», с точки зрения частей речи составляют существительные, являясь в арабском языке очень продуктивными, примеры которых подробно исследованы в диссертационной работе.

В заключении диссертации результат работы представлен очень подробно и точно, на несколько важных моментов которого можно сослаться:

1. С исторической точки зрения, исследованы и научно рассмотрены языковые и культурные взаимосвязи персидского (таджикского) языка с арабским языком берет свое начало не только после появления и распространения Ислама на территории Хорасана и Мавераннахра, а со времени государственности Ахеменидов, т.е. когда арамейский язык

семитского происхождения являлся одним из государственных языков этой династии.

2. Иностранное заимствование как естественное явление после проникновения в лексический фонд другого языка подвергается звуковым (фонетическим) изменениям, принимая при этом грамматическую форму, соответствующую заимствующему языку, и проходит этап семантической адаптации в заимствующем языке. В течение длительного исторического периода, когда персидские (таджикские) арабизированные слова входили в состав лексического фонда арабского языка, они принимали устойчивое форменное и семантическое положение и проходили определенные звуковые, морфологические и семантические ассимиляционные этапы.

3. Персидские (таджикские) арабизированные слова в арабском языке под влиянием арабского языка и его грамматической системы подверглись изменениям, проявившимся в форме множественного числа, двойственного числа, женского и мужского родов, принятия определенного артикля *al-*, в форме их использования. Изучение материала диссертации свидетельствует о том, что персидские слова в первый раз вошли в форме существительных, они усвоились и адаптировались, сконструировали глаголы в соответствии с грамматической системой арабского языка, наглядными примерами которых являются существительные *barnāta* (программа), *andoza* (размер), *bahra* (выгода), *būsa* (поцелуй), *handasa* (геометрия).

4. Персидские (таджикские) арабизированные слова, проникшие в арабский язык из «Полного прикладного словаря ученого» Парвиза Атобаки в определенные исторические периоды, в течение своего существования после эволюции и адаптации к законам и правилам арабского языка активно участвовали в его словообразовании и лексически обогатили его словарный фонд.

5. Материал, исследуемый в данной диссертации, имеет значение не только для изучения языковых отношений между персоязычными и арабскими народами с исторической точки зрения, но и выражает то, что язык как живой элемент на протяжении всей своей многовековой истории что – то дает и что –

то принимает, ярким примером чего являются персидские (таджикские) арабизированные слова, исследованные и рассмотренные в данной диссертации и по которым сделаны конкретные заключения.

Наряду с достижениями в диссертации встречаются некоторые недостатки и упущения, исправление которых в будущем приведет к улучшению научной ценности диссертации, в том числе:

1. В некоторых местах работы приводятся высказывания ученых, однако ссылки на них отсутствуют (с. 23, 35).

2. При анализе и исследовании слов прослеживаются повторения мыслей и выражения (с. 42, 52, 54, 97, 98, 122, 123 и т.д.).

3. Исследователь на странице 78 диссертации приводит “из 32 букв таджикского алфавита”, что является неправильным. 32 буквы на основе арабской графики имеет персидский язык, что должно быть четко указано.

4. В 8 пункте второй глав, связанном с названиями музыкальных инструментов, входит также слово “сегох”, что является неправильным. “Сегох” является не музыкальным инструментом, а является составным макамом шашмакома (с. 114).

5. В диссертации и автореферате встречаются орфографические, пунктуационна, технические ошибки (с. 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12, 14, 20, 23, 32, 40, 66, 73, 101, 108 и т.д.).

6. В списке использованной литературы:

а) в некоторых источниках не указаны место издания и общий объем страниц (с. 142, 143, 144, 145, 146, , 148, 149);

б) в некоторых местах не соблюдается хронология источников (с. 143, 144, 148, 149, 150, 151).


Вышеприведённые замечания, имеющие рекомендательный характер не сказываются на сути концепции работы, имеющей теоретическую и практическую значимость. Диссертация Тураева Абунабра Махмадходжаевича представляет собой законченное самостоятельное исследование актуальной проблемы в области лингвистики, автор демонстрирует оригинальность подхода к решению поставленных задач и

аргументированно доказывает выдвигаемую научную гипотезу, обосновывая доказательства на репрезентативном эмпирическом материале.

Диссертация прошла достаточную апробацию: основные результаты работы представлены в 4 публикациях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК.

Автореферат и публикации автора адекватно отражают содержание диссертации.

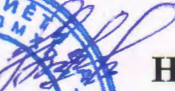
Диссертация Тураева Абунабра Махмадходжаевича «Лексико-грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (в «Полном прикладном словаре ученого» является завершённым научным исследованием, по своему материалу и методологии соответствует паспорту специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (персидский язык) отвечает требованиям, установленным в пунктах 9 - 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24. 09. 2013, № 842), а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Официальный оппонент:  Мирзоев Сайфиддин Джаборович
кандидат филологических наук,

заведующий отделом таджикского языка

Института языка и литературы имени

Рудаки НАН Таджикистана

Подпись С.Мирзоева подтверждаю:  Нарзикулова Хилола

Заведующий отделом кадров

ИЯЛ им. Рудаки НАНТ

Адрес: 734025 Республика Таджикистан

г. Душанбе, пр. Рудаки, 21

Тел: 227-27-52

Сайт: [hh://anrt.tj](http://anrt.tj)

02.05.2023.

